

# KÉZFOGÁSOK

---

VIERA BENKOVÁ-POPITOVÁ

MEZTÉLLAB  
(NABOSO)

Vinak a hold s a csillagok,  
juhar-dióharc gomolyog.  
Csillagot szór az égi szél,  
hull a juharról a levél.  
Az ősz elnyúló dallama  
meztélláb lép a rétre ma.  
Az éj kitér,  
fut az éj nesztelen,  
olyan, mint ez a szerelem,  
mint a szemem s szemed.

Máskor az ősz letarolt erdő,  
szikrák pattognak a testünkbe.

FOLTOK  
(SKVRNY)

Földbe bocsátott  
lét-gyökerekben  
csetlek-botlok,  
loholva az életen át.  
Menekülésem követi a hold,  
s nyomaimat látva  
foltokat és port szítál.  
Hold zuhanyában egész éjjel  
véresre dörzsölöm a testem,  
egész éjjel tisztálkodom.  
Hajnalra levedzenek a sebeim,  
hajnalra korhadni kezdenek a  
[lét-gyökerek.]

KÖR  
(KRUH)

Kimondani magunk, és levedleni a bőrt,  
lenni a bőr, mikor a vipera vedlik,  
amikor sebeit önnedvével gyógyítgatja,  
kimondani magunk, hogy lélegezzék a vers.

Kimondani magunk, és lenni a szó-test,  
víz tülköre, maga-gyökér,  
föld sóhaja, ha Vénusz öle görcsbe rándul,  
Kimondani magunk, és levedleni a bőrt

Mindig a körben: ez az örök igazság,  
s ez a mi örök kételyünk.

Kimondani magunk, hogy lélegezzék a vers.

VILÁG POÉTAI  
(BASNICI SVETA)

Egy álom integet:  
Nap-lován  
az ősz üget.  
Gesztenyefaleveleket  
osztogat a szél  
Kanizsa utcasarkain.

Mi vagyunk ez a föld.  
Mező, víz duzzasztja tudónk,  
són és kenyéren osztozunk.  
Az örök, végtelen teret  
támasztja tenyerünk.

Világ poétái...

FÜVEK JEGYÉBEN  
NAPGOLYÓ  
(SLNKO V ZNAMENÍ TRAV)

Párizs szelek a tej-mező fölött,  
s árpa-fogak közt kopasz mező.  
Mégkövesült füvek lenyomata  
agyag-vitézek pajzsain.  
Tó állománya árad,  
s csillag-nyáj gyúl a kúthoz,  
vízszentelőre.

Sírdombok tumorai: föld gumója,  
be-belopózik álmainkba.

Füvek jegyében napgolyó.

NEGYEDIK VILÁGTAJ  
(ŠTVRTA STRANA SVETA)

Zöld orcáját  
mossa a hold az ég tavában.  
Csillag ragyogja be utunk,  
míg te meg én  
konokul keressük  
a negyedik világtáját.  
Szél rakta dűnéken  
csupán a szívet húzza le az álom.

Föltámadtak a szelek,  
elhordták a dűnéket;  
szívem  
új utakra indult.

ÓDA ÚJVIDÉKHEZ  
(ÓDA NA NOVÝ SAD)

Startra időzített  
torony-űrhajók.  
Felhők zenekarában  
beton és üveg szimfóniája.  
Nap és galambok röpte.  
Csatornák keresztútjain  
szélmalmok  
őrlik a búza- napokat.  
Járókelők szemébe úszó  
tulipánágyak.  
Az éj sugárzó korongjában  
bulvárok szeme tündököl.  
A folyó fölött erőd-obeliszk  
őrzi a várost.

Nap-madarak  
szemelgetik a csillag-időt.

Kanizsa, 1977. szeptember 16.

KONCSOL László fordításai